

# Villava :: Atarrabia

Osoko bilkurak [3]

Atarrabia Iraunkorra [6]

Udal musika banda berria abenduaren 27an aurkeztuko da [4]

Paperontzi berriak iritsi dira [4]

Prebentzioa eta gogoeta nerabezaroaz eta alkoholaz [5]

Jaiak berdintasunean eta guztiontzat [6]

Azaroak 25: Emakumeen kontrako indarkeria ezabatzeko Nazioarteko Eguna [7]

Leku libreak UKEetan eta Martiketeko jardueretan [10]

“Metáfora” poesía jaialdiaren II. edizioa [11]

Mielotxinek lan berria aurkeztuko du [12]

“Pasarelas” programa [13]

Agenda [15]

Plenos municipales [3]

Atarrabia Iraunkorra [6]

La nueva banda municipal de música se presentará el 27 de diciembre [4]

Villava estrena papeleras [4]

Prevención y reflexión en torno a la adolescencia y el alcohol [5]

Fiestas en igualdad para todas y todos [6]

25 de noviembre: Día Internacional para la eliminación de la violencia contra las mujeres [7]

Plazas libres en las EDM y en las actividades de Martiket [10]

II edición del festival de poesía “Metáfora” [11]

Mielotxin presenta su nuevo trabajo [12]

Programa “Pasarelas” [13]

Agenda [15]



**Festa jendetzuak eta denen gustukoak // Unas fiestas multitudinarias y al gusto de todas/os (8-9)**

## Osoko Bilkura arrunta

2017ko abuztuaren 29a

**Argiteria publikoa berritzeko lanak bukatu eta entregatzeko epea luzatzea eskatu dute.**

Zinegotzi guztiak bertan zirela, Udalbatzak aztergaia aho batez onetsi zuen.

**Aurrekontuak aldatzeko expedientea, "antzoki sarea eta arte eszenikoak" kontusaleko kreditua handitzeo.**

Udalbatzak aurrekontuak aldatzeko expedientea onetsi zuen aho batez. Beraz, 29.761 eurotan handitu da antzoki sare eta arte eszenikoendako kontusaila.

**Aurrekontuei buruzko lege orokorraren 18.2 artikulua udal langileei aplikatzea.** Udalbatzak aho batez onetsirik, aurrekontuei buruzko lege orokorraren 18.2 artikulua udal langileei aplikatuko zaie, ordainsariak % 1 igotzeak.

**UPNren mozioa, Bartzelonan eta Cambrilsen izaniko atentatuak gaitzesteko.** Osoko bilkurak

UPNren mozioa onetsi zuen, 4 boto izan baitziren alde (UPN eta Laura Curiel zinegotzi atxiki gabea) eta 13 abstentzio. Horrenbestez, Udalak Bartzelona eta Cambrilsko atentatuak gaitzetsi eta terrorismoaren adierazpen guztiak arbuiatu ditu; elkartasuna agertu die biktimei eta herri katalanari; eta eskerrak eman dizkie seguratsuneko indarrei, herritar anonimomai nahiz oro har gizarte zibilari, kalte-tuen alde erakutsitako jarreragatik.

**Atarrabia Geroa Bairen premiazko mozioa, Bartzelonan eta Cambrilsen izaniko atentatuak gaitzesteko.** Aztertai horretan,

Sandra Rodríguez zinegotziak (UPN) alde egin zuen. Atarrabia Geroa Bairen mozioa aho batez onetsi zen; hots, Foru Parlamentuan onetsitako testua izan zen.

## Osoko Bilkura berezia

2017ko irailaren 12a

**Eskola kontzentrazioei buruzko erabakia.** Zinegotzi guztiak bertaratu ziren, Rubén Oneka (Izquierda-Ezkerra) eta Laura Curiel zinegotzi atxiki gabea izan ezik. Udalbatzak behar

adina ekintza egitea erabaki zuen aho batez, Hezkuntza Departamentuarekin akordio arautu eta adostua egiteko, beste udalerrietako ikasleek ikastetxe publikoetan eragindako gastuei buruz.

**12. aurrekontu-aldaketa, jaietako kreditu gehigarria.**

Osoko bilkurak aurrekontuak aldatu ditu, jaietara 4.000 euroko kreditu gehigarri bat bideratzeko.

**13. aurrekontu-aldaketa, kirol ekitaldien behin-behineko instalazioa.** Osoko bilkurak

aldaketa onetsi zuen, 8 boto izan baitziren alde (EH BILDU) eta 7 kontra (Atarrabia Geroa Bai, UPN eta Izquierda-Ezkerra); beraz, 30.000

euro erabiliko dira behin-behineko lokal baterako, obrek dirauten bitartean kirol jarduerak egiteko.

**Jaietako egitaraua eta aurrekontua.** Udalbatzak jaietako egitaraua eta aurrekontua onetsi zituen, 84.000 eurotan onetsi ere. 12 boto izan ziren alde, eta 3 abstentzio (UPN).

## Osoko Bilkura arrunta

2017ko irailaren 26a

**Eskola kontzentrazioei buruzko erabakia.** Hitzarmena Uharteko Udalarekin, udal dermioen mugak aldatzeko. Zinegotzi guztiak bertaratu ziren, Consuelo Satrústegui (Atarrabia Geroa Bai) izan ezik. Udalbatzak aho batez onetsi zuen Uharteko Udalarekiko hitzarmena, udal dermioen mugak aldatzeko.

**Aurrekontuak aldatzeko 14. expedientea.** Udalbatzak aho batez onetsi zuen aurrekontuak aldatzeko 14. expedientea. Beraz, 3.626 euro erabiliko dira osoko bilkurak zuzenean emateko eta bideo-aktetarako.

**Aurrekontuak aldatzeko 15. expedientea.** Udalbatzak aho batez onetsi zuen aurrekontuak aldatzeko 15. expedientea; horrekin bat, 800 euro bideratuko dira etxagabetzeen gaineko lege aholkularitzara.

**Aurrekontuak aldatzeko 16. expedientea.** Udalbatzak aho batez onetsi zuen aurrekontuak aldatzeko 16. Expedientea; horrekin bat, 70.000 euro San Andres karrikako berrurbanizazioetara bideratuko dira.

**Aurrekontuak aldatzeko 17. expedientea.** Aldaketa onetsi zen, 14 boto izan baitziren alde, eta 2 kontra (Atarrabia Geroa Bai); beraz, 19.000 euro erabiliko dira Hiri Antolaketarako Plan Orokorra aldatzeko. Nafarroako Gobernuak Plan horri emandako diru-laguntzatik (13.000 euro) eta diruzaintzako gerakinatik (6.000 euro) aterako da dirua.

**Aurrekontuak aldatzeko 18. expedientea.** Udalbatzak aho batez onetsi zuen aurrekontuak aldatzeko 18. expedientea, 25.000 euro Uharte-Martiket mugak aldatzera bideratzeko.

**Aurrekontuak aldatzeko 19. expedientea.** Udalbatzak aho batez onetsi zuen aurrekontuak aldatzeko 19. expedientea, 22.500 euro ikastetxeetako plantilla aldatzera bideratzeko.

**Aurrekontuak aldatzeko 20. expedientea.** Udalbatzak aho batez onetsi zuen aurrekontuak aldatzeko 20. expedientea, 12.000 euro Gazte Zerbitzuaren jardueretara bideratzeko. Dirua Nafarroako Gobernuko gazteria programatik (2.400 euro) eta diruzaintza gerakinatik (9.600 euro) aterako da.

**Aurrekontuak aldatzeko 21. expedientea.** Aldaketa onetsi zen, 13 boto izan baitziren alde, eta 3

kontra (UPN); horren arabera, 1.400 euro erabiliko dira tatami bat Gaztelekurako erosteko, euskara sustatzeko jardueren kargura.

**Aurrekontuak aldatzeko expedientea, plantilla organikoari begira (ikastetxe publikoei atxikitako garbiketa langileak).**

Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen aurrekontuak aldatzeko expedientea, ikastetxeetako garbiketa zerbitzuko ordutegia zabaltzeko, 15:15etik 17:15era bitarteko ordutegian ere lan egite aldera (urrilik maiatzera bitarteko astelehen, astearte, ostegun eta ostiraletan). Garbiketa zerbitzuko koordinazio lanak egungo langile baten eskuetan utzi dira, zuzendaritzako gehigarri bat emanda aipatu lanak egiteagatik (%10); eta garbiketa lanpostu berri bat sortu da aldi baterako, ikasturtea bukatu arte.

**EH Bilduren mozioa: "Katalunia-rekin, demokraziarekin".** Mozioa puntuz puntu eztabaiztu zen. Honat lehena: Udalak erabateko zilegitasuna aitortu dio Kataluniako Legebiltzarren erreferendumari, tresna politikorik eraginkorrena baita herri ororen etorkizuna eraikitzeko. Onetsi zen, 8 boto izan baitziren alde (EH Bildu), 5 kontra (UPN eta Izquierda-Ezkerra) eta 3 abstentzio (Atarrabia Geroa Bai Laura Curiel zinegotzi atxiki gabea). Honatx bigarrena:

Espainiar Estatuak Kataluniako herriaren eta Parlamentuaren kontra eginkin eraso salatu eta arbuiatzentz du Udalak. Onetsi zen, 8 boto izan baitziren alde (EH Bildu), 5 kontra (UPN eta Izquierda-Ezkerra), eta 3 abstentzio (Atarrabia Geroa Bai Laura Curiel zinegotzi atxiki gabea). Honatx hirugarrena: erabat errefusatzen da alkateak deklaratzen deitzea eta haien inputazioa. 12 botorekin onetsi zen, 3 kontra (UPN), eta abstentzio 1 (Laura Curiel zinegotzi atxiki gabea).

Laugarren puntu: Udalak konpromisoa hartu du Euskal Herrian, Katalunian edo munduko gainerako herrietan garatzen diren prozesu politikoak babesteko, hots, herriaren borondate libream oinarriturikoak. 12 botorekin onetsi zen, 3 kontra (UPN) eta abstentzio 1 (Laura Curiel zinegotzi atxiki gabea). Bosgarren puntu: Udalak urriaren 1eko erreferendumeko emaitzak errespetatzen ditu eta errespetarazteko eskatu die erakunde guztiei; halaber, erabakia Kataluniako Legebiltzarreko buruari, Espainiako Gobernuko presidenteari, Auzitegi Konstituzionaleko presidenteari eta Atarrabiako herriarrei jakinarraztea. Onetsi zen, 8 boto izan baitziren alde, 5 kontra (UPN eta Izquierda-Ezkerra) eta 3 abstentzio (Atarrabia Geroa Bai eta Laura Curiel zinegotzi atxiki gabea).

## Pleno ordinario

29 de agosto de 2017

**Solicitud ampliación de plazo para la finalización y entrega de las obras de alumbrado público.** En una sesión plenaria a la que asistieron todos los concejales, la Corporación municipal aprobó por unanimidad este punto.

**Expediente modificación presupuestaria para ampliación de crédito en la partida "red de teatros y artes escénicas".** El Pleno aprobó por unanimidad el expediente de modificación presupuestaria para ampliar en 29.761 euros la partida destinada a la Red de Teatros y Artes Escénicas.

**Aplicación del artículo 18.2 de la ley general de presupuestos a los empleados del ayuntamiento.** La Corporación municipal aprobó por unanimidad la aplicación del artículo 18.2 de la ley general de presupuestos a los empleados del Ayuntamiento para incrementar en un 1% las retribuciones.

**Moción de UPN de condena de los atentados perpetrados en Barcelona y Cambrils.** El Pleno aprobó por 4 votos a favor de UPN y la concejal no adscrita Laura Curiel y 13 abstenciones mostrar su condena a los atentados de Barcelona y Cambrils y su rechazo al terrorismo en todas sus expresiones, así como su solidaridad con las víctimas y el pueblo catalán; y agradecer el trabajo de las fuerzas de seguridad, el personal sanitario, los ciudadanos anónimos y la sociedad civil en general por su colaboración con los afectados.

**Moción de urgencia de Atarrabia Geroa Bai de condena de los atentados perpetrados en Barcelona y Cambrils.** En este punto se ausentó Sandra Rodriguez (UPN). Se aprobó por unanimidad la moción de Atarrabia Geroa Bai, que recogió el texto de la aprobada en el Parlamento Foral.

## Pleno extraordinario

12 de septiembre de 2017

### Acuerdo concentraciones escolares.

En una sesión plenaria a la que asistieron todos los ediles excepto Rubén Oneka (Izquierda-Ezkerra) y la concejal no adscrita Laura Curiel, el Pleno aprobó por unanimidad el acuerdo para realizar las acciones necesarias para alcanzar un acuerdo regulado y consensuado con el Departamento de Educación sobre los gastos provocados por alumnos de otros municipios en los colegios públicos.

**Modificación presupuestaria nº12 suplemento crédito fiestas.** El Pleno aprobó por unanimidad la modificación presupuestaria para asignar un suplemento de crédito de fiestas de 4.000 euros.

**Modificación presupuestaria nº 13 instalación provisional de las actividades deportivas.** El Pleno aprobó por 8 votos a favor de EH BILDU y 7 en contra de Atarrabia Geroa Bai, UPN e Izquierda-Ezkerra una modificación presupuestaria para destinar 30.000 euros a un local provisional para acoger las actividades deportivas durante las obras.

**Programa y presupuesto de fiestas.** La Corporación municipal aprobó por 12 votos a favor y 3 abstenciones de UPN el programa y presupuesto de fiestas por un importe de 84.000 euros.

## Pleno extraordinario

26 de septiembre de 2017

**Acuerdo concentraciones escolares.** Convenio con el Ayuntamiento de Huarte para la modificación de los límites de los términos municipales. En una sesión plenaria a la que asistieron todos los ediles excepto Consuelo Satrústegui (Atarrabia Geroa Bai), la Corporación municipal aprobó por unanimidad el convenio con el Ayuntamiento de Huarte para la modificación de límites de los términos municipales.

**Expediente de modificación presupuestaria nº 14.** El Pleno aprobó por unanimidad el expediente de modificación presupuestaria nº 14 para asignar una partida de 3.726 euros para el equipamiento destinado a la retransmisión y videoactas.

**Expediente de modificación presupuestaria nº 15.** La Corporación municipal aprobó por unanimidad la modificación presupuestaria nº 15 para destinar 800 euros a la asesoría jurídica de desahucios.

**Expediente de modificación presupuestaria nº 16.** Se aprobó por unanimidad el expediente de modificación presupuestaria nº 16 para destinar 70.000 euros a las reurbanizaciones de la calle San Andrés.

**Expediente de modificación presupuestaria nº 17.** La Corporación aprobó por 14 votos a favor y 2 en contra de Atarrabia Geroa Bai el expediente de modificación presupuestaria nº 17 destinar 19.000 euros a la modificación del Plan General de Ordenación Urbana con cargo a la subvención del Gobierno de Navarra del PGOU (13.000 euros) y al remanente de tesorería (6.000 euros).

**Expediente de modificación presupuestaria nº 18.** El Pleno aprobó por unanimidad el expediente de modificación presupuestaria nº 18 para destinar 25.000 euros a la modificación de las lindes Huarte-Martiket.

**Expediente de modificación presupuestaria nº 19.** Se aprobó por unanimidad el expediente de modificación presupuestaria nº 19 para destinar 22.500 euros a la modificación de la plantilla de los colegios.

**Expediente de modificación presupuestaria nº 20.** El Pleno aprobó por unanimidad el expediente de modificación presupuestaria nº 20 para destinar 12.000 euros a las actividades del

Servicio de Juventud con cargo a los programas de juventud del Gobierno de Navarra (2.400 euros) y al remanente de tesorería (9.600 euros).

**Expediente de modificación presupuestaria nº 21.** Se aprobó por 13 votos a favor y 3 en contra de UPN el expediente de modificación presupuestaria nº 21 para destinar 1.400 euros a la adquisición de un tatami para el Gazeleku con cargo a las actividades de fomento del euskera.

**Expediente de modificación presupuestaria de la plantilla orgánica (personal de limpieza adscrito a los colegios públicos).** El Pleno aprobó por unanimidad el expediente de modificación presupuestaria para ampliar la jornada de dos plazas del servicio de limpieza de los colegios para atender el horario comprendido entre las 15:15 y 17:15 (lunes, martes, jueves y viernes, de octubre a mayo); encargar las funciones de coordinación del servicio de limpieza a una de las actuales trabajadoras; asignar un complemento de dirección del 10%, por las funciones encomendadas; y creación de una nueva plaza de limpieza, a media jornada, con carácter temporal y hasta la finalización del curso escolar.

**Moción de EH Bildu "con Cataluña, con la democracia".** La moción fue debatida por puntos. El primero, por el que el Ayuntamiento reconocía la total legitimidad del referéndum del Parlamento de Cataluña por ser el instrumento político más eficaz para la construcción del futuro de cualquier pueblo, fue aprobado por 8 a favor de EH Bildu, 5 en contra de UPN e Izquierda-Ezkerra y 3 abstenciones de Atarrabia Geroa Bai y la concejal no adscrita Laura Curiel. El segundo punto, por el que el Ayuntamiento denuncia y rechaza el ataque del Estado español contra las decisiones del pueblo de Cataluña y del Parlament, fue aprobado por 8 votos a favor de EH Bildu, 5 en contra de UPN e Izquierda-Ezkerra y 3 abstenciones de Atarrabia Geroa Bai y la concejal no adscrita Laura Curiel. El tercero punto, por el que rechazan rotundamente llamar a declarar a los alcaldes y se oponen a su imputación, fue aprobado por 12 a favor, 3 en contra de UPN y una abstención de la concejal no adscrita Laura Curiel. El cuarto punto, por el que el Ayuntamiento se compromete a apoyar los procesos políticos basados en la libre voluntad de sus ciudadanos que se desarrollen en Euskal Herria, en Cataluña o en los demás pueblos del mundo, fue aprobado por 12 a favor, 3 en contra de UPN y una abstención de la concejal no adscrita Laura Curiel. El quinto punto, por el que el Ayuntamiento respeta y pide respetar los resultados del referéndum del 1 de octubre y dar cuenta de esta resolución a la presidenta del Parlament, al presidente del Gobierno de España, al presidente del Tribunal Constitucional, así como a la ciudadanía de Villava, fue aprobado por 8 a favor, 5 en contra de UPN e Izquierda-Ezkerra y 3 abstenciones de Atarrabia Geroa Bai y la concejal no adscrita Laura Curiel.

**Expediente de modificación presupuestaria nº 22.** Se aprobó por 13 votos a favor y 3 en contra de UPN el expediente de modificación presupuestaria nº 22 para destinar 1.400 euros a la adquisición de un tatami para el Gazeleku con cargo a las actividades de fomento del euskera.

## Atarrabia Sostenible

Udaleko Gazteria, Berdintasun eta Ingurumen alorrik lanean ari dira Iraunkortasunaren aldeko Tokiko Ekintza Planean, gizarte, ekonomia eta ingurumen arloan, CAN Fundazioarekin elkarlanean. Bada, Planak bi ekitaldi babestu zituen joan den **Irailean:** "Atarrabia gosearen aurka" izeneko kros solidarioa eta "Ezkaba Txikiko I. Eguna". Horrela, azken egun horretan, zuhaitz landatuen eremua garbitu eta mantentzeko lanak auzolanean egiteaz gain, ibilaldi bat egin zen Ezkaba mendiko biodibertsitatea azaltzeko, egun hura Hegaztien Mundu Eguna ere baitzen. Bukatzeko, Udaletxe plazan otamena zerbitzatu eta puzgarriak jarri ziren.

**Urriaren 9tik 14ra,** tailerrekin

batera, jendeak parte hartze-ko ekintzak egin ziren, guztiek ere "Cuando tu materia deviene desborde" elkarlan-rako arte proiektuaren baitan; hots, Arga eta Ultzama ibaietara hurbiltzeko ekimen bat izan da, "gainezka" noziotik abiatuta. Bukatzeko, "Aperitifik" izeneko saioa egin zen, astean ikasitakoa parte-katzeko.

### Beste jarduera batzuk

Halaber, drainatze-lan txikiak egin dira Ultzama ibaiaren. Gaur egun, berdeguneen gaineke diagnosi bat egiten ari da, eta ekintza plan bat berdeguneak hobetzeko. Halaber, kentzen ari dira Ultzamako ibaierrian erortzeko arriskua duten zuhaitzak, txakurrendako eremuak berritzen, eta kaleko paperontziak aldatzen.



## Atarrabia Sostenible

El Plan de Acción Local de Sostenibilidad (social, económica y medioambiental) en el que trabajan las áreas de Juventud, Igualdad y Medioambiente (con la colaboración de Fundación CAN), apoyó en **septiembre** dos actividades: el Cross Solidario "Atarrabia contra el hambre" y el "I Día de Ezkaba Txiki". Este día se realizaron en "auzolan" labores de limpieza y mantenimiento de la plantación, un paseo- charla para conocer la biodiversidad del monte Ezkaba, coincidiendo además con el Día Mundial de las Aves y finalmente un lunch en la plaza Consistorial con hinchables.

Entre el 9 y el 14 de **octubre** se celebraron talleres y acciones participativas

enmarcados en el proyecto artístico colaborativo "Cuan-do tu materia deviene desborde", un acercamiento a los ríos Arga y Ultzama a partir de la noción de «des-bordamiento». Finalizó con un "Aperitifik" en el que se compartió lo aprendido durante la semana.

### Otras actividades

Desde el programa, se ha realizado pequeño dragado en el río Ultzama, y en la actualidad se está haciendo un diagnóstico de zonas verdes y un Plan de Acción para mejorarlas; se está retirando arbolado con riesgo de caída en la ribera del Ultzama; se están reformando las zonas de espaciamiento canino; y se están sustituyendo las papeleras de la calle. ■



## Udal musika banda berria abenduaren 27an aurkeztuko da

Udal musika banda berria Kultur Etxean aurkeztuko da, heldu den abenduaren 27an. Lehen kontzertua izanen da. Errepertorio askotarikoa izanen da, eta

musika elkartek batzuk ere arituko dira kantu zehatz batzuk bandarekin batera emateko; herriko bi abesbatzak eta flamenko talde bat, adibidez.

## La nueva banda municipal de música se presentará el 27 de diciembre

La Casa de Cultura acogerá el próximo 27 de diciembre el concierto de presentación de la nueva banda de música municipal. El repertorio será muy variado y en algunas canciones la banda actuará acompañada de diversas asociaciones musicales, como las

dos corales de la localidad o un grupo de flamenco, entre otros. Actualmente, la banda está compuesta por 25 miembros, pero están abiertos a nuevas incorporaciones. Todas las personas interesadas en formar parte de este proyecto pueden

Gaur egun, banda 25 kidez osatua dago, baina jende gehiago ere sar daiteke. Horrela, inork taldean sartu nahi badu, entsegu ordutan joan dadila; ostiraletan, 19:00etatik 21:00etara, Gazteleku, edo [atarrahiakomusikabanda@gmail.com](mailto:atarrahiakomusikabanda@gmail.com) helbidera idatzita edo **948 35 59 70** zenbakira deituta.

### ■ Paperontzi berriak herrian

Udala 32 paperontzi bikoitx hasi da herrian paratzen (horietako bat plastikoak soilik botatzeko, eta bestea, gainerako gauzetzarako). Lehen paperontziak karrika Nagusian, Ribed parkean eta Udaletxe

plazan paratu dira, baina datozen asteotan, herriko beste leku batzuetan ere bai. Udalak, bestalde, beste paperontzi modelo bat erosiko du, txakur-kaken-dako poltsa banagailu bat ezarria duena.



### Nuevas papeleras para la localidad

El Ayuntamiento ha empezado a colocar 32 papeleras dobles (una exclusiva para los plásticos y otra para el resto). Las primeras papeleras se han instalado en la calle Mayor, el parque Ribed y la plaza consistorial,

pero a lo largo de las próximas semanas se irán instalando en otros puntos del municipio. Por otro lado, también se va a adquirir otro modelo que lleva incorporado un dispensador de bolsas para excrementos de perro. ■



■ **Kale tarte asfaltatu berriak.** Asfalto Biurrun empresa arduratu da Esteban Armendáriz kaleko 2. eta 3. zeharkaleak asfaltatzeaz, 32.754,85 eurotan. Lanak irail bukaeran egin ziren.

**Nuevos asfaltados.** Asfalto Biurrun ha sido la encargada de asfaltar las 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> travesía de Esteban Armendáriz por un importe de 32.754,85 euros. Las obras se realizaron a finales de septiembre. ■

**ITZIAR**  
cafetería  
restaurante

Tel. 948 14 10 17  
Fermín Tirapu, 3  
Villava-Atarrabia

**Arrasate**

Cafetería-Panadería  
Las Eras  
Las Eras, 7  
Tel. 948 122 089  
[www.arrasate.es](http://www.arrasate.es)

Obrador  
Polígono Industrial  
Landazabal A-10  
Tel. 948 130 163

**La gasolinera más barata de la zona**  
**Máxima calidad al mejor precio**

**Limpieza integral:**  
Box, tren de lavado,  
aspiradoras...

**Productos navarros:**  
Tienda con fruta, verdura,  
aceite, vino... y además,  
pan, periódicos, licores...

**24h Automóviles**  
Todo tipo de tarjetas  
bancarias

**Polígono Areta**  
Rotonda de acceso  
camionera que une  
Olaz Chipi y Villava

## ■ "Cuando tu materia deviene desborde"

Urriaren 9tik 14ra, elkarlanerako jarduera sorta bat egin zen Atarrabian, "Cuando tu materia deviene desborde" ekimenaren baitan, Zeharkako Estetikak / Ekosistema Periférico programaren barnean. IDENSITATek eta Uharteko Arte Garaikideko Zentroak bultzatutik.

Urriaren 9tik 11ra, Francisco Navarrete Sitjak artista bisualak eta Franco Castignani poeta eta idazleak doako tailer sortzaile bat eman zuten San Andrés errotan, zentzumenak eta afektuak gure ibaietarantz iraultza proposatzen zuena, komunitatearen oroinmena arakatuta, uholde historikoei loturiko istorioak birlotuta, eta Arga eta Ultzama ibaiekin lotzeko aukera berriak irudikatuta.



## Cuando tu materia deviene desborde"

Del 9 al 14 de octubre tuvo lugar en Villava un ciclo de actividades colaborativas en el marco de la iniciativa "Cuando tu materia deviene desborde", que forma parte del programa Estéticas Transversales/ Ecosistemas Periféricos, actividad impulsada por IDENSITAT y el Centro de Producción de Arte Contemporáneo de Huarte.

Los días 9, 10 y 11 de octubre Francisco Navarrete Sitja (artista visual) y Franco Castignani (poeta y escritor) impartieron un taller creativo gratuito en el Molino de San Andrés que proponía volcar los sentidos y afectos hacia nuestros ríos, explorando la memoria de la comunidad, reconectando historias asociadas a las riadas históricas e imaginando nuevas posibilidades de vincularse a los ríos Arga y Ultzama. ■

**Atarrabia**  
ASESORÍA FISCAL Y CONTABLE S.L.

### Asesoramiento y gestión para Pymes, autónomos y particulares

C/ Agustín García Bordel, 22 • Entreplanta A  
31610 Villava (Navarra)  
Tel.: 948 33 07 01 • Fax: 948 36 10 16  
E-mail.: administracion@asesoria-atarrabia.com  
www.asesoria-atarrabia.com

## ■ Prebentzioa eta gogoeta nerabezaroaz eta alkoholaz

Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak hainbat ekintza sustatu zituen jaien aurreitik, nerabeentzat eta haien familientzat, alkoholaren kontsumoaren inguruan. 2002an jaioztako seme-alabak dituzten gurasoek gutun bana jaso zuten uda partean, kanpaina zehatz-mehatz azaltzeko, foileto batekin batera, izenburu honekin: "EZ dezatela dena irentsi!

Alkoholari buruzko orientabideak seme-alaba adingabeak dituzten gurasoentzat". Aldi berean, ikasturtea hastearakin batera, hainbat jarduera egin ziren Pedro de Atarrabia institutuko eta La Presentación ikastetxeko DBHko 3. mailako ikasleentzat. Ekitaldi nagusia "Dena irensten duzu?" erakusketa ikustea izan zen, Gaztelekun kokatua. Pedro de Atarrabiako DBHko 3. mailako 7 ikasgelek eta La Presentación ikastetxeko 3. mailakoak parte hartu zuten. Talde guztiak banan-banan erakusketara joan ziren goizean, tutoe bakoitzarekin, edukiak lantzeko. Saioak Ilundain Fundazioko hezitzaile batek eman zituen.

### Haurrak Babesteko

#### Sarean aztergai

Atarrabiako Kultur Etxean, Atarrabia, Ezkabarte eta Olaibarko Haurrak Babesteko



Sarearen topaketa irekia egin zen, joan den irailaren 21ean, "Jaiak eta nerabeak: zer egin alkoholarekin?" gaia lantzeko. Prestakuntza saioa Limits Forum izeneko proiektu europarraren baitan antolatu zen, Nuevo Futuro elkartearre-



kin batera. Jende askok parte hartu zuen, eta gaiari osasunaren ikuspegitik heldu zitzaien; halaber, Baionan eta Hondarribian abiarazitako prebentzio esperientziak berri eman zen, eta eztabaidatu zen zer egin behar zen arlo horretan Atarrabiako jaietan.

### Atarrabiako Jaiak

Aurtun, ohi denez, familiekin eta ikasleekin egindako lan bereziaz gain, Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak eta Gazteria zein Berdintasun alorrekin jarduera eta ekintza sorta zabala abiarazi zuten jaien aurreitik eta festetan, etxabe, kale, txosna eta abarretan alkoholaren, drogen eta sexuportera arduratsuaren inguruan; "Vive la Fiesta- Pasa Festa On" leloa agerian zuen materiala, preserbagailuak eta hainbat materialaz beteriko

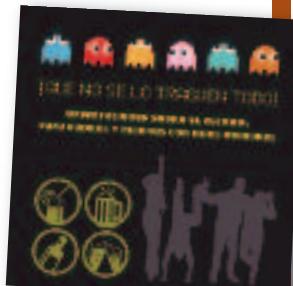
saskiak banatu ziren, jaien aurreitik solasaldiak eman ziren, gazte festa ere prestatu zen, ... Txostenei kartel bat eman zitzainen agerian paratzeko:

"Adingabeei

ez diegu alkoholik emanen" eta boluntarioendako testu bat, alkohola eskatzen duten nerabeekin nola jokatu jakiteko. Era berean, alkatetzak orioigarri bat igorri zuen dendetara, gai horretan dute betebeharrez.

## Prevención y reflexión en torno a la adolescencia y el alcohol

alcohol?". Esta sesión formativa, organizada en el marco del proyecto europeo Limits Forum con la Asociación Navarra Nuevo Futuro, contó con una alta participación y sirvió para acercar a los y las asistentes a un enfoque de este problema desde el ámbito de la salud, para conocer experiencias preventivas puestas en marcha en Baiona y Hondarribia y para dar a conocer y debatir lo que en esta materia se iba a hacer de cara a las fiestas de Villava.



### Fiestas de Villava

Además del trabajo específico realizado este año con familias y alumnado, como viene siendo habitual, desde el Servicio Social de Base y las áreas de Juventud e Igualdad antes y durante las fiestas se puso en marcha en bajaras, calle, sociedades, bocinas, etc todo un programa de actividades y acciones en torno al alcohol, las drogas y un comportamiento sexual responsable: materiales con el lema "Vive la Fiesta-Pasa Festa On", reparto de preservativos y cestas con diversos materiales, charlas en sesiones previas a las fiestas, preparación de la fiesta joven, ... A las bocinas se les facilitó un cartel con el mensaje "No vamos a dar alcohol a menores y un texto dirigido a los/as voluntarios con pautas sobre cómo manejarse con los/as adolescentes que pidiesen alcohol. Asimismo, alcaldía envió a las tiendas que venden alcohol un recordatorio sobre sus obligaciones en esta materia. ■

### En el foco de la Red de Protección de la Infancia

La casa de Cultura de Villava acogió el pasado 21 de septiembre un encuentro abierto de la Red de Protección de la Infancia de Villava, Ezkabarte y Olaibar que abordó el tema "Fiestas y adolescentes: ¿qué hacemos con el

C/ Ezcaba, 5  
31610 Villava

**MILLÁN**  
OPTICA

Tfno-Fax:  
948 14 36 40



## Jaiak berdintasunean: guziondako jaiak



### Fiestas en igualdad: fiestas para todas y todos

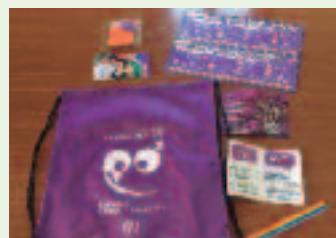
Para visibilizar la no tolerancia de Villava a las agresiones sexistas también en fiestas, el Ayuntamiento se sumó un año más a la campaña del Instituto Navarro para la Igualdad, incorporando su imagen y lema a los espacios festivos: "Vuestra

Festetan ere Atarrabiak ez ditu sexu-erasoak onartzenten, eta mezu hori agerrazteko, Udalak aurten ere bat egin du Nafarroako Berdintasunerako Institutuak bultzaturiko kanpainarekin, kanpainaren irudia eta leloa jai guneetan erakutsita: "Zuen ezetta geurea ere bada; geure ezetta zeuena ere bada". Udaletxe plazan, gainera, esku erraldoi bat jarri zuten denen agerian, indarkeria matxistari ezetz esateko, Iruñeko Udalak utzitakoa. Udalak, bestalde, berariazko beste ekintza batzuk diseinatu zituen berdintasuneko festak sustatzeko, batetik, lanak eta ardurak banatzeko eta denok jaiak gozatzeko, eta bestetik, sexu-erasoei aurrea hartzeko. Hirugarren urtez jarraian, informazio gune bat paratu zen, sentsibilizazio materiala banatzeko: hau da, motxila moreak jai berdinzaileen aldeko logoarekin; esku moreak, Félix Garrido laneratze zentroan

no es nuestro no, nuestro no es vuestro no". Además, en la Plaza Consistorial quedó bien a la vista una mano gigante como símbolo de rechazo a la violencia machista cedida por el Ayuntamiento de Pamplona. Y por otra parte, desde el Ayuntamiento también se diseñaron otras acciones específicas para promover unas fiestas en igualdad, por un lado para animar a un reparto de tareas y responsabilidades que permitiese el disfrute a todas y todos, y, por otro lado, para prevenir las agresiones sexistas. Por tercer año consecutivo, se instaló un punto de información que repartió material de sensibilización: mochilas moradas con el logo de fiestas en igualdad; manos lila elaboradas por el Centro de Reinserción laboral Félix Garrido; tarjetas con mensajes de rechazo a la violencia contra las mujeres con una imagen cedida por jóvenes de la localidad (una fotografía sacada

egindakoak; txartelak genero-indarkeriaren contrako mezuekin eta herriko gazteek lagatako irudiarekin (argazkia iaz atera zen, eta herriko jendea ageri da sexu-erasoen contrako jarrera erakutsita); eta LGTBIfobiaren contrako eta dibertsitatearen aldeko eskumuturrekoak.

Aurten, gainera, lehen aldiz irudi bat jarri da herriko denda, taberna, udal gune eta jai guneetan, herriko mugimendu feministaren eta herritarren artean landutako, Altsasuko Udalak emandako materialetik abiatuta. Kartelean



zehatz-mehatz ager da zer egin behar den inork erasorik pairatzen badu, baina era berean, zer egin behar den inork eraso bat ikusten badu. Helburua herritarra engaiatzea baita; eta ez pausatu mezua bakarrik biktima-rengan; hau da, denok irtenbidearen zatia garela agertzea.

el año pasado y protagonizada por personas del pueblo mostrando su rechazo a las agresiones sexistas); y pulseras en contra de la LGTBIfobia y de respeto a la diversidad. Como novedad, se ha podido ver en comercios, bares, espacios municipales y otros espacios festivos una imagen trabajada de forma colaborativa entre el movimiento feminista y popular del pueblo a partir de un material cedido por el Ayuntamiento de Alsasua. Se trataba de un cartel que detallaba qué hay que hacer si se es víctima de una agresión, pero también qué debe hacer cualquier persona si es testigo de una agresión. El objetivo, implicar a la ciudadanía, no enfocar el mensaje únicamente en la víctima: trasladar la idea de que todos y todas formamos parte de la solución.

#### Día 6, homenaje y comida

Este año se ha homenajeado a Josune Zubillaga Jauregi, Nekane



#### Hilak 6, omenaldia eta bazkaria

Aurten, Josune Zubillaga Jauregi, Nekane Otamendi Artola eta Txaro Sesma Galarreta omendu dituzte, hirurak ere Atarrabiako euskaltegiaren bultzatzaile izandakoak eta hartan urte sail luzean lanean aritutakoak. Sari horren bidez, aintzat hartu nahi izan da emakumeek kulturaren transmisión, zehazki) bete duten eginkizuna.

Egun berean, Antso Jakitura plazan, berdintasunaren aldeko bazkari bat egin zen, bazkaltiar bakoitzak bere janaria eramanda. Guztira, 50 lagun bildu ziren.

Udala sexu-erasoak jai guneetan prebenitu eta artatzeko protokolo bat ari da lantzen, Nafarroako udala berdintasun teknikariek prestaturiko eredu batean oinarrituta.



#### Otamendi Artola y Txaro Sesma

Galarreta, mujeres que impulsaron el euskaltegi de Villava y al que dedicaron muchos años de trabajo. Con este premio se reconoce el papel de las mujeres en la transmisión de la cultura, en este caso, del euskera. El mismo día, se celebró en la plaza Sancho el Sabio una comida por la Igualdad, autogestionada por las propias asistentes, 50 en total. Desde el Ayuntamiento se está trabajando en la elaboración de un Protocolo Local de prevención y atención de agresiones sexistas en espacios festivos a partir de un modelo elaborado por la Red de técnicas de igualdad municipales de Navarra. ■

## Azaroak 25: Emakumeen aurkako indarkeria ezabatzeko Nazioarteko Eguna

Azaroaren 25eko egunaren karira, Emakumeen aurkako indarkeria ezabatzeko eguna, Atarrabian hainbat ekitaldi antolatu dira. Andrea Elkarteak "Amar y desamar en igualdad" izenburuko poesía eta flamenco errexitaldia antolatu du. Kultur Etxean eginen da, azaroaren 8an, 20:00etan, Isabel Blanco, Pedro Planillo eta Jolis Muñoz esku. **Kultura** alorrik bi ekitaldi antolatu ditu: "La Jaula Invisible" antzezlanra (azaroak 24) eta "100 años de Gloria Fuertes" poesía errexitaldia (azaroak 23), biak ere Kultur Etxean.

**Gazteria** alorrik, Dantza eta Perkusio afrikarra antolatu du Gaztelekun, goizean eta arratsaldean, emakumeak ahalduntzeko tresna gisa. Hiru tailer eginen dira, dantzakoa, perkusioak, eta dantza eta perkusioa fusionatzeko taillerra, "Elkarrekin sortzen" izenburuko (izen-emeatea



azaroan).

**Berdintasun** alorrik gogoeta bat proposatua du emakumeei eta gizonei (baina emakumeei, batez ere) inposatzen zaizkien edertasun kanonez eta estetikaz, "Cuerpos Diversos" izenburuko erakusketa

oinarri hartuta. Ikusgai egenen da azaroaren 13tik 27ra, Kultur Etxeko atondoan. Gai hori gazteekin lantzenko jarduerak antolatuko dira.

Bestalde, azaroaren 25ean, urtero bezala, marxa bat eginen da karrika Nagusian barna, Udaletxetik abiatuta, Alicia Aristreguien omenezko oroitarraino, Serapio Huici kalean; bertan, testu bat irakurri eta lore sorta bat jarriko da. Herritar guztiak animatu dituzte parte hartzera.

**Mandrake emakume elkarteak** Helena Tabernaren "Nagore" filma ekarriko du herrira; azaroaren 21ean, Kultur Etxean. José Diego Yllanesek 2008ko Sanferminetan Nagore Laffage hil izanari buruzko dokumentala da.

Nafarroako udal askok bezala, Atarrabiako Udalak ere Nafarroako Gobernuak abiarazitako kanpainaren irudia eta leloa zabalduko ditu.

*Ekitaldie buruzko xehetasunak udalaren webean daude ikusgai ([www.villava.es](http://www.villava.es)), eta era berean, Atarrabia Berdintasuna Villava Igualdad Facebook eta Udalaren Twitterrean.*

## 25 de noviembre: Día Internacional para la eliminación de la violencia contra las mujeres

Con motivo de la conmemoración del 25 de noviembre, Día Internacional para la erradicación de la violencia contra las mujeres, en Villava se han organizado distintas actividades.

La Asociación Andrea invita a la ciudadanía al recital de poesía y flamenco "Amar y desamar en Igualdad" que tendrá lugar en la Casa de Cultura el 8 de noviembre a las 20:00 de la mano de Isabel Blanco, Pedro Planillo y Jolis Muñoz.

**El Servicio de Cultura** ha programado el recital poético "100 años de Gloria Fuertes" (23 de noviembre), en el teatro de la Casa de Cultura.

**Juventud** ha programado para el 18 de noviembre en el Gazteleku, en horario de mañana y tarde, Danza y

Percusión Africana como herramienta de empoderamiento para las mujeres. Habrá un taller de Danza, un taller de Percusión y un taller de fusión de danza y percusión llamado "Creando Juntas" (inscripciones a principios de noviembre en el Gazteleku).

**Igualdad** propone una reflexión sobre la estética y los cánones de belleza que se imponen a mujeres a hombres, pero con más fuerza a mujeres, a partir de una exposición llamada "Cuerpos Diversos" que se podrá ver en el hall de la Casa de Cultura entre el 13 y el 27 de noviembre. Se programarán actividades para trabajar este tema con población juvenil.

Para el día 25 de noviembre, igual

que todos los años, habrá una **marcha** que recorrerá la calle Mayor desde el Ayuntamiento hasta el monolito de Alicia Aristregui en la calle Serapio Huici, donde se leerá un texto y se depositará un ramo de flores. Se anima a toda la ciudadanía a participar.

La **Asociación de Mujeres Mandrake** ha programado el documental de Helena Taberna, "Nagore" (21 de noviembre en la Casa de Cultura). El documental versa sobre la muerte violenta de Nagore Laffage por parte de José Diego Yllanes en los sanfermines de 2008. Como muchas entidades locales de Navarra, el Ayuntamiento de Villava va a difundir también la imagen y lema unitario de la campaña del Gobierno de Navarra. *Más detalles sobre esta celebración, en la Web municipal ([www.villava.es](http://www.villava.es)), en el Facebook Atarrabia Berdintasuna Villava Igualdad y en el Twitter del Ayuntamiento* ■

## ■ Hezkidetza Atarrabiako hezkuntza-komunitatean

Iraileetik urrira, hezkidetza programa garatzen ari da Atargin, Paz de Zigandea eta Pedro de Atarrabia BHan. Urtarrilean, Dominicas ikastetxeen eginen da, programan ari den laugarren ikastetxea baita.

Lehen Hezkuntzako 5. mailako talde bakoitzak 4 saio jasoko ditu, eta DBHko talde bakoitzak, berriz, 3 saio. Irakasleek ere parte hartzenten dute, ikasleendako saioen aurretek eta ondotik. Eta gurasoek ere, haiendako solasaldiak antolatzen baitira ikastetxe bakoitzean. Proiektuak Nafarroako Gobernuko Berdintasunerako Institutuaren diru-laguntza jaso du.

## Coeducación en la comunidad educativa de Villava

Entre los meses de septiembre y octubre se está desarrollando en Atargin, Paz de Ziganda y el IESO Pedro de Atarrabia el Programa de Coeducación. En enero se desarrollará en Dominicas, el cuarto centro adherido al programa.

Cada grupo de alumnado de 5º de Primaria recibe 4 sesiones, y 3 sesiones cada grupo de 3º de ESO.

El profesorado también participa, con una sesión antes y otra después de las del alumnado.

Y también los padres y madres, para quienes se organizan charlas en cada centro.

Este proyecto ha recibido subvención del INAI, Instituto Navarro para la Igualdad de Gobierno de Navarra. ■

**FRENAUTO**  
FRENOS DEL AUTOMOVIL

Ricardo Bel, s/n  
Tel. 948 33 24 33

31610 VILLAVA

Anúnciate en  
**villavaatarrabia**

948 13 67 66



140. ZENBAKIA > 2017KO URRIA > UDAL INFORMAZIO ALDIZKARIA > **villavaatarrabia** >7

**OTORIZ & FELIX**  
CARNICERIA - CHARCUTERIA  
NUEVA GERENCIA /  
GERENTZIA BERRIA

Mayor, 61 . Tel.: 948 332 657 . VILLAVA-ATARRABIA

**Festak > Fiestas**



## ■ Oraindik ere garaiz zabilta Mintzakide ekimenean parte hartzeko



beste. Helburua argia da: euskara ikasten ari den jendea euskaldunekin hizketan aritzea euskaraz ongi mintzatzen ikasteko. Hizketan aritzeko talde txikiak osatzen dira, bi, hiru, lau edo bost lagunez osatutakoak. Talde bakoitzean euskaraz ongi dakien pertsona bat dago. Taldeak astean behin elkartzen dira, ordubetean edo bi orduz. Behin taldea osatutakoan, taldeak guztien artean erabakiko da nola antolatu eta zer egin, hau da, kirola egitea, edo paseoan ibiltzea, poteaza, batzuen eta besteen familiaik elkartzea, etab.

Interesa dutenek Topagunearen egoitzan eman behar dute izena, Atarrabian (Ribed parkea, 1) urria bukatu baino lehen.

## Aún estás a tiempo siquieres participar en el programa Mintzakide

Este programa, promovido por diferentes asociaciones que trabajan en la recuperación del euskera, euskaltegíos y medios de comunicación, y patrocinado por diferentes ayuntamientos (entre ellos Villava) tiene un claro objetivo: poner en comunicación a personas que hablan bien euskera con otras que no lo hablan tan bien para que éstas mejoren.

El programa se basa en la creación de pequeños grupos de conversación (dos, tres, cuatro, cinco personas). Dentro de cada

grupo habrá una persona cuyo nivel de euskera es alto. Estos grupos se reunirán una vez por semana durante una o dos horas. Una vez conformado el grupo, el modo de llevarlo y las actividades que van a realizar se tendrán que decidir por consenso dentro del mismo (pasear, hacer deporte, salir de poteo, reunir a las diferentes familias, etc.). Las personas interesadas deben inscribirse en la sede de Topagunea en Villava (Parque Ribed, 1) antes de finalizar octubre . ■

## ■ Urriaren 31, euskara ikasteko bekak eskatzeko azken eguna

Euskara Zerbitzuak gogoratu du urriaren 31n bukatuko dela euskara ikasteko bekak eskatzeko epoa.

Ikastaro zabalgarriak, trinkoak, barnetegiak eta Mintzakide ekimeneko matrikula daude deialdian sarturik, betiere 2015eko urriitik 2016ko irailera bitarte egindakoak, bi hilabete

horiek barne. Agiriok eskatzen dira: Atarrabian erroldatutik egotearen agiria, matrikularen ordainagiria, eta klasera bertaratuz izanaren ziurtagiria. Agiriak, eskabidea eta banku-kontua Herritarra Hartzeko Udal Bulegoan aurkeztuko dira (Udaletxeko behe solairua).

## Hasta 31 de octubre, plazo para solicitar beca para estudiar euskera

El Servicio de Euskera recuerda que el plazo de presentación de solicitudes de beca para cursos de euskera es finaliza el 31 de octubre. Los cursos que entran en la convocatoria son los cursos extensivos, intensivos, barnetegis y la matrícula por participar en el programa Mintzakide. En todos los casos, actividades realizadas entre octubre de 2015 y septiembre de

2016, ambos inclusive. La documentación que se exige es el empadronamiento en Villava, el recibo de pago de la matrícula y un certificado de asistencia. La documentación, junto con la solicitud y un número de cuenta bancaria, se entregará en la Oficina de Atención Ciudadana del Ayuntamiento (planta baja del Ayuntamiento). ■



## ■ Korrika taldean eta giro onean

"Korrika" taldea Bonu Gorriaren jardueren barnean dago. Astelehen, astearte eta ostegunetan entrenatzen du, 20:00etatik 21:30era, entrenatziale batek gidatuta. Saioak lasterketa etengabean

dautza. Jarduera hau egokia da korrikan hasten ari direnentzat edota maila apala dutenentzat, baina era berean, urteak korrika egiten daramatenentzat, eta taldean laster egitea eta entrenamendu antolatuak

egitea gustatzen zaienentzat. Arras giro ona dago taldekin deen artean. Ordutegi eta tarifei buruzko argibideak igerilekutako bulegoan, **948334920** zenbakian edo mezu [info@kirolmartiket.com](mailto:info@kirolmartiket.com)

## Korrika en grupo y buen ambiente

El grupo de "Korrika", que forma parte de las actividades del Bono Gorria, entrena los lunes, martes y jueves de 20:00 a 21:30 con una entrenadora que dirige las sesiones, basadas en la

carrera continua. Esta actividad es adecuada para quienes están iniciándose o poseen un nivel bajo, pero también para las que llevan años corriendo y que les gusta correr en grupo y con

entrenamientos ordenados. El grupo destaca por su buen ambiente. Más información sobre horarios y tarifas, en la oficina de las Piscinas, en el **948334920** o escribiendo un e-mail a [info@kirolmartiket.com](mailto:info@kirolmartiket.com) ■

## ■ Leku libreak Martiketeko jardueretan

Oraindik ere bada leku librerik eta izena emateko aukerak Atarrabiako igerilekuek eskaintzen dituzten jardueretan. Adibidez, Bonu Gorria esaten zaion formulan, igeriketa ikastaroetan, hala

helduentzat nola haurrentzat, kung-fu, Tai-jin, eskaldan eta abar. Lehen lauhilekoa irailaren 18an hasi eta otsailaren 2an bukatuko da. Gogoratuko dugu Bonu Gorrian izena emanda

daudenek nahi adina klasetara joan daitezkeela jarduera sorta zabalaean: Pilates, Silueta 10, Zumba, TBC, GAP, Body-Art, Indoor zikloa, Interval-tono, Aquagym...

## Plazas vacantes en las actividades de Martiket

Todavía hay plazas disponibles y posibilidad de inscribirse en las actividades ofrecidas desde las Piscinas de Villava: en la fórmula Bono Gorria, en los cursos de natación tanto para personas

adultas como infantil, en kung-fu, Tai-Chi, escalada... El primer cuatrimestre comenzó el 18 de septiembre y finaliza el 2 de febrero. Recordamos que las personas inscritas al Bono Gorria

pueden acudir a las clases que deseen dentro de un amplio abanico de actividades: Pilates, Silueta 10, Zumba, TBC, GAP, Body-Art, Ciclo Indoor, Interval-tono, Aquagym... ■

## ■ Entrenamendu pertsonalizatuak

Atarrabiako igerilekuetan Gustavo Itarte kirol entrenatzailea aritzen da, helburu zehatz bat lortu nahi dutenei zerbitzua emateko; hau da, oposaketa baterako proba

fisikoak prestatu nahi dituztenentzat, eta igerian ikasi nahi dutenentzat, baina halako jarraipen bat behar dutenentzat, etab. Ordutegi eta tarifei buruzko argibidea,

igerilekutako bulegoan, **948334920** zenbakian edo mezu [info@kirolmartiket.com](mailto:info@kirolmartiket.com) helbidera igorrira.

## Entrenamientos personalizados

Las Piscinas de Villava cuentan con un profesional del entrenamiento deportivo, Gustavo Itarte, que da servicio a personas que tienen que

alcanzar un objetivo concreto, desde preparar las pruebas físicas de una oposición, hasta aprender a nadar con un seguimiento individualizado.

Información sobre horarios y tarifas, en la oficina de las Piscinas, en el **948334920** o escribiendo un e-mail a [info@kirolmartiket.com](mailto:info@kirolmartiket.com) ■

## ■ Leku libreak Udalaren Kirol Eskoletan. Animatu!

Oraindik ere garaiz zabiltza izena emateko:

**PSIKOMOTRIZITATEA euskaraZ.** 4 eta 5 urteko haurrak. Astearte eta ostegunean, 17:00etan, Atarri eskolako gimnasioan.

**KIROLANITZA.** 6 eta 7 urteko haurrak.

**Euskarazko taldea:** astearte eta ostegunetan, 18:15etik 19:15era, Indurain Anaiak

Kiroldegian.

**Gaztelaniazko taldea:** astelehen eta asteazkenetan, 18:15etik 19:15era, Indurain Anaiak Kiroldegian.

**YOSEIKAN BUDO EUSKARAZ.** 8tik 14 urterta bitarteko haurrak. Asteazkenetan, 16:30ean, eta ostiraletan, 17:00etan. Martiketen.

**Deitu 012ra, astelehenetik ostiralerera, 8:00etatik 19:00etara.**

## Plazas libres en las Escuelas Deportivas Municipales. ¡Ánimate!

Todavía estás a tiempo de apuntarte a:

**PSICOMOTRICIDAD euskera.** Niñas-os de 4 y 5 años.

Martes y jueves a las 17:00 en el Gimnasio de la Ikastola Atargi.

**MULTIDEPORTE.** Niños-as entre 6 y 7 años.

**Grupo euskera:** martes y jueves a las 18:15 y 19:15 en el Polideportivo Hermanos

Indurain.

**Grupo castellano:** lunes y miércoles a las 18:15 y 19:15 en el Polideportivo Hermanos Indurain.

**YOSEIKAN BUDO euskera.**

Niños-as entre 8 y 14 años. Miércoles a las 16:30 y viernes a las 17:00. En Martiket.

Llama al 012 de lunes a viernes de 8:00 a 19:00. ■



## ■ Behin-behineko aretoak Martiketen

Jardueretarako eta muskulazioa lantzeko gela berriak prest ez dauden bitartean, bi karpa paratu dira Martiketeko frontoi txikietan, klaseak emateko, obrak bukatu arte. Karpa batek 130 m<sup>2</sup> ditu eta hainbat erabilera izanen ditu, denetariko jarduerak emateko. Besteak, berriz, 100 m<sup>2</sup>-koa da

eta barnean tatami bat jarri da, judo, yoseikan-budo eta aikido eskolak emateko.

Gune erosoak dira jarduerak egiteko: bietan bada berokuntza, argia, elektrizitate-hartuneak, beldurraren aurkako atea, bai eta kanpoaldea ikusteko leioh zeharrangiak ere, jarduera egin bitartean.

## Salas provisionales en Martiket



Una de las carpas tiene 130 m<sup>2</sup> y está pensada como sala polivalente para poder impartir todo tipo de actividades. La otra carpa tiene 100 m<sup>2</sup> y se ha instalado en su interior un tatami para que se imparten en ella las clases de Judo, Yoseikan-budo y Aikido. Son espacios confortables para la práctica de actividades: ambas carpas tienen calefacción, luz, tomas de electricidad, puertas antipánico y traslúcidas para poder ver el exterior mientras se desarrolla la actividad. ■

## ■ Antso VI.a Jakitunaren ikerketa bekaren edizio berria

Bekaren zortzigarren edizioaren helburua da XX. mendearren hasieratik gaur egun arte Atarrabian izandako bizitza kulturalari buruzko ikerketa egitea: testuinguru, garapena eta protagonistikak. Ikerlanek jatorrizkoak eta argitaragabeak izan beharko dute. eta oinarrizko ildeok honakoak jorratu beharko dituzte:

- Gizarte tradizionaletik gaur egungo kultura anitzasunera rako bilakaera: testuinguru historikoa eta pentsamoldeen bilakaera.
- Herriko bizitza kulturala:

gertaera/une garrantzitsuak, adierazpen esanguratsuak eta protagonistak

- Kultura tradizionala eta herri-kultura. (jai-ospakizunak, tradizioak...)
- Erakunde artistikoak eta kultur artistikoak herriko bizitza kulturalean.
- Kultura Etxea (kultura politika, aurrekontuak, zerbitzuak, egitarauak, aktibitateak, publikoak eta erabiltaileak).
- Euskara herrian (berreskrapena, normalizazioa eta hizkuntza politika).
- Gizarte sareko eta kultur

eragile publiko eta pribatu (euskarri digitala) eragile artistikoeneen eguneko mapa (profesionalak eta amateurrak).

Bekak gehienez 8 hilabete-ko iraupena izanen du, eta 4.000 € izanen dira. Eskaerak eta agiriarak aurkezteko epea urriaren 31n bukatuko da. Proiektuak Herritarra Hartzeko Bulegoan aurkeztuko dira (Atarrabiako karrika Nagusia 22).

## Hueva edición de la Beca de Investigación Sancho VI el Sabio

Esta octava convocatoria de la beca está dedicada a investigar la vida cultural de la localidad en el último siglo: contexto, desarrollo y protagonistas desde comienzos del siglo XX hasta la actualidad. Las líneas básicas que deberá abordar la investigación, original e inédita, son:

- Evolución de una sociedad tradicional a la diversidad cultural del tiempo presente: contexto histórico y evolución de mentalidades.
- La vida cultural local: hitos, manifestaciones y

protagonistas.

- La cultura tradicional y popular (ciclo festivo, tradiciones...).
- Entidades artísticas y colectivos culturales en la vida del municipio.
- La Casa de Cultura (política cultural, presupuestos, servicios, programas, actividades, públicos y usuarios).
- El euskera en la villa (recuperación, normalización y política lingüística).
- Mapeo actual de los agentes artísticos (profesionales y amateurs), del tejido asociativo y de los

agentes culturales públicos y privados (soporte digital). La duración máxima de la beca será de 8 meses y la cuantía de la misma asciende a 4.000 €. El plazo para la presentación de solicitudes y demás documentación finaliza el día 31 de octubre. Los proyectos se presentarán en la Oficina de Atención Ciudadana del Ayuntamiento de Villava (calle Mayor 22). ■

## ■ Leku libreak ikastaro soziokulturaletan

CURSO	DIA Y HORA	HORAS LECTIVAS	PRECIO
Club de Lectura	4º martes de mes 19:30 – 21:00	13,5 horas	30 €
Pierde el miedo a la poesía (1ª parte)	Miércoles 19:30 – 21:00	12	gratuito
Fotografía (Iniciación)	Lunes 19:15 – 21:15	16	40
Espacio musical creativo	Lunes 19:00 – 21:00	38	40
Inglés para viajeros (Iniciación)	Lunes 19:30 – 21:00	36	75
Inglés para viajeros (Intermedio)	Jueves 19:30 – 21:00	36	75
Internet y tu ocio	Martes 19:00 – 21:00	20	40
Pintura Óleo	Martes 19:15 – 21:15	52	120
Pintura Óleo	Miércoles 9:30 – 11:30	52	120
Manualidades	Miércoles 17:00 – 19:00	52	120
Manualidades	Jueves 9:30 – 11:30	52	120

## Plazas libres en los cursos socioculturales



## ■ Atarrabiako 'METÁFORA' poesia jaialdiaren II. edizioa

Azaroaren 24an eta 25ean eginen da Kultur Etxean eta izen handiko jendeak parte hartuko du; besteak beste, Juan Carlos Mestre (Poesía Sari Nazionala, 2009) eta Amancio Prada kantautoreak, Lorca, J. R. Jiménez, Miguel Hernández eta Rosalía de Castroren olerkiak abesteko.

Azaroaren 24an, Juan Carlos Mestre arituko da. Gaztelaniazko olerkigintzan ari den ahotsik konprometituen eta hunkigarrrienetako bat da, gaur egun. Errezitaldia Kultur Etxeko antzokian emanen du bere akordeoiak lagundua (20:00).

Larunbat goizean nafrarik olerkarien txanda izanen da. Lehen errexitaldian Santiago Elso eta Daniel Aldaya atarrabiarrak arituko dira (11:30); gero, Marina Aoiz tafallarra eta Anabel Corcín tuterarra (13:00). Arratsaldean, edonork izanen du bere olerkiak irakurtzeko aukera Mikrofono irekian (17:00), berriro Mikel Sanzek aurkeztuko duena. Hurrengo txandan Olga Bernad arituko

da, hau da, Aragoiko poesiaren ahotsil ospetsuenetako bat, eta ondoren Rikardo Arregi, hainbat urtetan Kritikaren Saria jasotako; 1993an, 2000n eta 2012an, zehazki (19:00). Gaztelaniazko eta euskarazko beren olerkiak irakurtzeaz gain, solasean arituko dira Angel Erra olerkari eta itzultzale burlatarrarekin. Saio guztiak sarrera librean izanen da (larunbatekoak, 13. gelan) Jaialdiaren azken ekitaldian poesia eta musika uztartuko dira, Leongo Amancio Prada kantautorearen eskutik. 'La voz de los poetas' izenburuean, besteak beste Lorca, J. R. Jiménez, Miguel Hernández eta Rosalía de Castroren olerkiak emanen ditu. 20:30ean hasiko da antzokian. Sarrerak 10 € balio du.

## II edición de 'METÁFORA', el festival de poesía de Villava

Se celebrará los días 24 y 25 de noviembre en la Casa de Cultura con nombres en el programa tan relevantes como, entre otros, los de Juan Carlos Mestre (Premio Nacional de Poesía, 2009) o el cantautor Amancio Prada, que cantará poemas de Lorca, J. R. Jiménez, Miguel Hernández y Rosalía de Castro, entre otros/as.

El viernes 24, Juan Carlos Mestre, una de las voces más comprometida y emotivas del panorama poético en lengua castellana, ofrecerá un recital en el teatro de la Casa de Cultura acompañado por su acordeón (20:00).

El sábado por la mañana, el protagonismo lo tendrá la poesía navarra. El primer recital será el de los locales Santiago Elso y Daniel Aldaya (11:30), al que seguirá el de la tudelana Marina Aoiz y el de la tudelana Anabel Corcín (13:00). Por la tarde, será el turno para todo aquel que quiera leer sus poemas en el Microfono abierto (17:00), que volverá a presentar Mikel Sanz. Los protagonistas de la siguiente cita son Olga Bernad, una de las voces

más consagradas de la poesía aragonesa, y Rikardo Arregi, Premio de la Crítica en euskera, 1993, 2000 y 2012 (19:00), quienes, además de ofrecernos la lectura de sus poemas en castellano y euskera, establecerán un diálogo sobre su poética con el poeta y traductor burladés Ángel Erró. Todos los recitales son de entrada libre (los del sábado en la sala 13). El último acto del festival hermanará poesía y música de la mano del cantautor leonés Amancio Prada. Bajo el título 'La voz de los poetas', cantará poemas de Lorca, J. R. Jiménez, Miguel Hernández y Rosalía de Castro, entre otros. Será a las 20:30 en el teatro. La entrada cuesta 10 €. ■



## ■ Mielotxinek bere lan berria aurkeztuko du

Azaroaren 26an, igandearekin, Mielotxin folk taldeak bere laugarren disko plazaratu berria aurkeztu du jendaurrean Kultur Etxeko antzokian. Iñigo Aguerri, Ismael Yagüe, Salva Tarazona eta Xabi Folch taldekiek arituko dira, Oinarin dantzarietako Hutsun taldeko txalapartariekin lagunduta. Alan Lomax



etnomusicologoaren figura hartu dute ardatz lan honetan, hark nafar musika ikertu baitzen, hona 1953an etorrita. Laugarren diskoak ederki erakusten du Mielotxinek beti egin duen ahalegina herri musika eta modernotsuna uztartzeko. Hitzordua 20:00etan izanen da. Sarrerak 8 euro balio du.

## Mielotxin presenta en Villava su nuevo trabajo

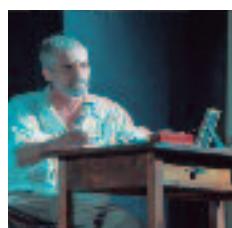
El domingo 26 de noviembre Mielotxin Folk Taldea presentará en el teatro de la Casa de Cultura su cuarto álbum, publicado recientemente. Iñigo Aguerri, Ismael Yagüe, Salva Tarazona y Xabi Folch, actuales

componentes de la formación, estarán acompañados por los dantzaris Oinarin y los txalapartaris de Hutsun. Centrado en la figura del etnomusicólogo Alan Lomax, que investigó la música

navarra en una visita realizada en 1953, este nuevo trabajo refuerza el empeño de siempre de Mielotxin por unir música popular y modernidad. La cita es a las 20:00. La entrada cuesta 8 euros. ■

## ■ Umorea antzerki ziklo amateurrean

Zikloan bi antzezlan tauraratuko dira: "El enfermo imaginario", Molieren idatzia, Aimara teatro taldeak emanen duena (azaroak 3, ostirala), eta "El ruso que ríe", Anton Txekhovet ondula, Gabalzeka antzektuko duena (azaroak 10, ostirala). Molieren bere garaiko sendagileei buruzko satira bat ondu zuen bikaintasunetik. Komedia ederra da, maitasunez, intriga età familia-endredoz baterikoa. Hipokondriako bat da gure



protagonista, gaixotu eta hilko ote den beldur bizi dena. Lanak era satirikoan nabarmentzen ditu sendagile batzuen krueltautasuna

na eta farmazeutiko batzuen funtzionamendua. "El ruso que ríe" lanean lau kontakizun irigarri kontatzen dira giza portaera. Txekhovet muturerraino eramatzen ditu bere inguru hurbileko egoerak eta jarrerak. Fartsa laburrak eta vaudeville erako saineteak. Biak 20:00etan hasiko dira, Kultur Etxeko antzokian. Sarrerak 3 € -tan salgai.

## Humor en el Ciclo de teatro amateur

El ciclo propone dos obras: "El enfermo imaginario" de Molière, a cargo de Aimara teatro (viernes, 3 de noviembre); y "El ruso que ríe" de Anton Chéjov, a cargo de Gabalzeka (viernes 10 de noviembre).

En la primera, Moliere realiza con exquisitez una sátira de los médicos de su tiempo y nos

brinda una hermosa comedia llena de amor, intriga y enredos familiares. Nuestro protagonista es un hipócrita que teme caer enfermo y morir. La comedia remarcá, en clave satírica, la crueldad de algunos médicos y el funcionamiento de las farmacéuticas. "El ruso que ríe" está compuesta por cuatro divertidos

relatos sobre el comportamiento humano y sus consecuencias, en los que Chéjov lleva al límite situaciones y actitudes que probablemente extraído de su entorno cercano. Farsas breves, sainetes con acentos vodevilescos. Ambas citas son a las 20:00 en el teatro de la Casa de Cultura. Las entradas cuestan 3 €. ■

## ■ Francisco Escuderoren margolanak, azaroan



Etxeko erakusketa gelan. Ordutegia, astelehenetik ostiralera, 18:00etatik

21:00etara, eta igandeetan (5ean, 19an eta 26an), 19:30etik 20:30era.

## La pintura de Francisco Escudero, en noviembre

En sus paisajes, cotidianos y cercanos, Francisco Escudero Pascual juega con la luz y sus efectos, con el color y la perspectiva, en composiciones

de marcado carácter figurativo en las que conviven armónicamente realismo y fantasía. La muestra puede visitarse del 2 al 26 de noviembre en la sala

de exposiciones de la Casa de Cultura. El horario, de lunes a viernes de 18:00 a 21:00 y los domingos 5, 19 y 26, de 19:30 a 20:30. ■

## ■ Nafarroako Gobernuaren diru-laguntza kultur jardueretarako

Nafarroako Gobernuko Kultura Zuzendaritza Nagusiak 65.975 € -ko diru-laguntza eman dio Udaleko Kultura Zerbitzuarri. Dirutza horretatik, 18. 214 € Artea eta Kultura programari dagozkio, musika, literatura, antzerki, danza, arte plastiko, cine y

ikus-entzunezkoen arloko ikuskinak eta erakusketa sustatzeko. 47.761 €, berri, arte eszeniko eta musika emanaldi profesionalen programazioa bideratu dira; guztiak ere Kultur Etxean egiten dira.

## Subvención del Gobierno de Navarra para actividades culturales

El Servicio de Cultura del Ayuntamiento ha obtenido 65.975 € de subvención de la Dirección General de Cultura del Gobierno de Navarra. De esta cantidad, 18. 214 € corresponden al Programa Arte y Cultura, que fomenta los espectáculos y exposiciones en los ámbitos

de la música, literatura, teatro, danza, artes plásticas, cine y audiovisuales; y 47.761 € para apoyar la programación de artes escénicas y musicales profesionales que se programan en el teatro de la Casa de Cultura. ■

## ■ Las Virtudes: "zilarrezko txantxak" Atarrabian ospatuko dituze

Las Virtudes talde ospetsua azaroaren 17an, ostiralarekin, etorriko da Kultur Etxeko antzokira, azken lana ekartzeko: "LAS VIRTUDES, 25 años y algún vicio". Biran ari dira, beren "zilarrezko txantxak" harat-honat ospatzeko eta bizirik dirautela erakusteko. Gogoz dabilta hantz eta hartz barre egiteko, eta hori jendearekin partekatu nahi dute. Lanean, hain bezitzako gertakari



## Las Virtudes celebran sus "bromas de plata" en Villava

El viernes 17 de noviembre el mítico grupo Las Virtudes recalcará en el teatro de la Casa de Cultura dentro de la gira que están realizando con "LAS VIRTUDES, 25 años y algún vicio", su modo de celebrar sus "bromas de plata" y de demostrar que siguen vivas, con ganas de reírse de todo y de compartir-

lo con el público. Vuelven a los escenarios tan locas como siempre. Lo iremos comprobando en este montaje, en el que, siguiendo los increíbles sucesos de su vida, irán desgranando sus mejores sketches, El espectáculo comenzará a las 20:00. La entrada cuesta 7 € en taquilla y 6 en internet. ■

## ■ Santa Zezilia eguna

Hilarión Eslava Musika Eskola kontzertu bat emanen du azaroaren 22an, asteazkena, Atarrabiako Kultur Etxeko antzokian, 19:30etik aitzina, Santa Zezilia Eguna ospatzeko, musikaren zaindaria baita. Ekitaldia bainan, eskolak Hilarión Eslava

Saria 2017 emanen du. Sarrera libre da, eta gonbidapenak eskolan bertan hartu behar dira. Gonbidapen guztiak agortzen ez badira, kontzertua hasi baino ordubete lehenago egonen dira jendearen esku Kultur Etxean.

## Celebración de Santa Cecilia

El miércoles 22 de noviembre a las 19:30 la Escuela de Música Hilarión Eslava ofrecerá en el teatro de la Casa de Cultura de Villava un concierto para celebrar la festividad de Santa Cecilia, patrona de la música. En el transcurso de la

velada, la escuela hará entrega del Premio Hilarión Eslava 2017. La entrada es libre con invitaciones que se pueden retirar en la Escuela. Si quedasen invitaciones, se podrán recoger una hora antes del concierto en la Casa de Cultura. ■

## ■ Pasarelas programaren proposamenak

Gazteak gaitzeko Pasarelas programa Uharte eta Atarrabiako Udaletako Gazteria alorrek bultzatzen dute, Nuevo Futuro elkartarekin batera. Urriko mugaz gaindiko bi jarduera antolatu dira Irisarrin (Nafarroa Beherean, Francia), INTERREG POCTEFA programaren baitan. Lehena arte egonaldi bat izanen da urriaren 25etik 28ra, 16tik 25 urtera bitarteko gazteen-tzat, kulturarteko harremak garatzeko, betiere sorkuntza eta kultur espazioetako abiatutu. Bigarrena, berriz, II. Gazte



Topaketa izanen da, "Landa-munduren eta hiri-munduren arteko elkarrikzeta" izenburuarekin urriaren 28an eginen dena. 13tik 25

urtera bitartekoantzat antolatu dute, eta kulturarteko talierak eta musika-emanaldiak izanen dira. Argibideak Gaztelekun,

## Propuestas del programa Pasarelas

El programa de activación juvenil Pasarelas, impulsado por las áreas de Juventud de los Ayuntamientos de Huarte y Villava junto con la asociación navarra Nuevo Futuro de Navarra, ha organizado para el mes de octubre dos actividades transfronterizas en Irisarri

(Francia), que se enmarcan dentro del programa INTERREG POCTEFA. La primera de ellas es una estancia artística del 25 al 28 de octubre para jóvenes de entre 13 y 25 años, en la jornada habrá talleres interculturales y actuaciones musicales. Más información en el Gazteleku, en el teléfono **948 35 59 70** o a través del correo electrónico **juventud@villava.es**.

culturales. La segunda es el II Encuentro de Jóvenes "Diálogo entre el mundo rural y el mundo urbano" que se celebrará el 28 de octubre. Dirigido a jóvenes de entre 13 y 25 años, en la jornada habrá talleres interculturales y actuaciones musicales. Más información en el Gazteleku, en el teléfono **948 35 59 70** o a través del correo electrónico **juventud@villava.es**.

## ■ Prebentzio kanpaina jaien aurretik eta jaietan

Festen aurreko bi asteetan, Gazteria, Zerbitzu Orokorrak eta Berdintasun alorrek material hezgarria banatu zuten herriko etxabeetan eta koadrilen artean, kontsumo kontuez, sexu heziketaz eta berdintasunaz kontzentratuzko. Saki bana banatu zitzaien, eta barnean baziren material hezgarria,



Gazte koadrilak hezitzaileekin batera, jaietan banatutako saskiak prestatzetan / Cuadrillas de jóvenes junto con educadores, preparando las cestas que se repartieron en fiestas.

prebentziozkoak eta berdintasunaren aldekoak. Gazteek ekimena oso ongi hartu zuten. Gainera, jaietako astelihenean, gazte afarian, Sex Buzoia hainbat gauza hezigarri eta aisiakoak prestatu, eta jaietarako kit bana banatu zuen afaltiarren artean.

## Campaña de prevención antes y durante las fiestas

Durante las dos semanas previas a fiestas, las áreas de Juventud, Servicios Sociales e Igualdad repartieron material educativo en las bajeras y entre las cuadrillas de la localidad con el objetivo concientizarlas y hacerles reflexionar sobre temas que tienen que ver con consumos, educación sexual e igualdad. La cesta, que



contenía diferentes objetos preventivos, educativos y de igualdad, tuvo muy buena acogida entre los y las jóvenes. Además, el lunes de fiestas, durante la cena de los jóvenes, desde

Sex Buzoia se prepararon diferentes elementos educativos y de ocio y se repartió un kit con material festivo para cada uno/a de los/las asistentes a la cena. ■

## ■ Leku libreak aisiaaldia programetan

Jaso informazioa Gaztelekun eta emaztu izaera! ([www.villava.es](http://www.villava.es), [juventud@villava.es](mailto:juventud@villava.es), **948 35 59 70**).

### GAZTEBIZI

**Adina:** 12 eta 13

**Noiz:** ostirala eta larunbatetan

### Ordutegia:

ostirala, 18:00 - 20:00) / larunbata, 18:30 - 20:30

**Prezioa:** 20 euro

erroldatuek / 30

euro ez erroldatuek

### 12 urtetik 15era

**Noiz:** ostegunetan, 18:00 - 19:00

**Prezioa:** 10 euro

erroldatuek / 20

euro ez erroldatuek

### ANTZOKIA

### EUSKARA / GAZTELANIA

**Adina:** 12 - 17

**Noiz:** osteguna, 18:00 - 20:00, gaztelania

/ ostirala, 18:00 - 20:00, euskara

**Prezioa:** 50 euro

erroldatuek / 120

euro ez erroldatuek

### DENBORA LIBREKO MONITOREA

**Noiz:** urriak 21- martxoak 24.

Larunbatetan, 9:00etatik 14:00

**Emailea:** Urtxintxa

aisia eta denbora libreko eskola

## Plazas libres en programas de ocio

Infórmate en el Gazteleku y apúntate! ([www.villava.es](http://www.villava.es), [juventud@villava.es](mailto:juventud@villava.es), **948 35 59 70**).

### GAZTEBIZI

**Edad:** 12 y 13

**Cuándo:** viernes y sábado

**Horario:** viernes, 18:00 a 20:00) /

Sábados, 18:30 a 20:30

**Precio:** 20 euros

con el Área de Euskera)

### Más de 16 años

**Cuándo:** martes y jueves, de 19:30 a 20:30

**Precio:** 20 euros

personas empadronadas / 30 euros no empadronadas

### De 12 a 15 años

**Cuándo:** jueves,

de 18:00 a 19:00

**Precio:** 10 euros

personas empadronadas / 20 euros no empadronadas

### TEATRO

### EUSKERA / CASTELLANO

**Edad:** 12 a 17

**Cuándo:** jueves,

de 18:00 a 20:00

castellano /

Viernes, de 18:00 a 20:00,

euskera

**Precio:** 50 euros

personas empadronadas / 120 euros no empadronadas

### MONITOR DE TIEMPO LIBRE

**Cuándo:** 21 octubre-24 marzo.

Sábados, de 9:00 a 14:00

**Imparte:** escuela

de ocio y tiempo libre Urtxintxa ■

## ■ Beldurrezko gaua Getadarren

Gazteria alorrik ateraldia antolatu du Getadarrena urteko gaurik beldurarreria ospatzeko.

Urrainen 27an joanen dira, eta leku kopurua mugatua da, 10 euro

balio du erroldautentzat,

eta 20 euro, erroldatuak ez daudenentzat.

## Noche de terror en Guetadar

El área de Juventud ha organizado una salida al albergue de Guetadar para celebrar la noche más terrorífica del año.

Será el 27 de octubre y

las plazas son limitadas.

El precio es 10 euros para personas empadronadas y 20 euros para no empadronadas. ■

**GAZTELEKUko neguko ordutegia:** astelehen, asteazken eta ostiraletan, 11:00etik 14:00etara, eta astelehenetik ostegunera, 17:00etik 22:00etara.

Ostirala eta larunbatetan, 17:00etik 22:00etara; eta igande eta jaiegunetan, 17:00etik 20:00etara //

**Horario de invierno del GAZTELEKU:** lunes, miércoles y viernes de 11:00 a 14:00, y de lunes a jueves de 17:00 a 22:00. Viernes y sábados, de 17:00 a 22:00; y los domingos y festivos, de 17:00 a 20:00

## ■ Mobile School programa abian / En marcha el programa Mobile School

Mobile School programak urteko azken hiruhilekorako ekitaldien berri eman du. Aurreko urteetan bezalaxe, hitzordua astearteetan izanen da, txandaka Udaletxe plazan eta Ardantzea plazan.



El programa Mobile School ya ha programado sus actividades para el último trimestre del año. Al igual que en años anteriores, la cita será los martes de manera alterna en la plaza del Ayuntamiento y en la plaza Ardantzea.

### URRIA

**Urriak 10:** Udaletxe plaza (17:00 - 18:30)  
**Urriak 17:** Udaletxe plaza (17:00 - 18:30)  
**Urriak 24:** Udaletxe plaza (17:00 - 18:30)  
**Urriak 31:** Udaletxe plaza (17:00 - 18:30)

### AZAROA

**Azaroak 7:** Udaletxe plaza (17:00 - 18:30)  
**Azaroak 14:** Ardantza plaza (16:30 a 18:00)  
**Azaroak 21:** Udaletxe plaza (17:00-18:30)  
**Azaroak 29:** Ardantza plaza (16:30- 18:00)

### ABENDUA

**Abenduak 5:** Udaletxe plaza (17:00-18:30)  
**Abenduak 12:** Ardantza plaza (16:30-18:00)  
**Abenduak 19:** Udaletxe plaza (17:00-18:30)

### OCTUBRE

**10 de octubre:** plaza del Ayuntamiento (17:00- 18:30)  
**17 de octubre:** plaza del Ayuntamiento (17:00- 18:30)  
**24 de octubre:** plaza del Ayuntamiento (17:00-18:30)  
**31 de octubre:** Plaza del Ayuntamiento (17:00- 18:30)

### NOVIEMBRE

**7 de noviembre:** plaza del Ayuntamiento (17:00- 18:30)  
**14 de noviembre:** plaza Ardantza (16:30 a 18:00)  
**21 de noviembre:** plaza del Ayuntamiento (17:00-18:30)  
**29 de noviembre:** plaza Ardantza (16:30- 18:00)

### DICIEMBRE

**5 de diciembre:** plaza del Ayuntamiento (17:00-18:30)  
**12 de diciembre:** plaza Ardantza (16:30-18:00)  
**19 de diciembre:** plaza del Ayuntamiento (17:00-18:30)



**I Gazte Festa, arrakastatsu.** Joan den urriaren 6an, Gaztegunean, alkoholik eta kerik gabeko I. Gazte Festa egin zen, 12tik 17 urtera bitarteko gazteentzat. 19:30etik aurrera, apar jaia, zezen mekanikoa, karaokea eta DJ izan ziren. Gazteek ederkiz gozatu zuten.

**Éxito de la I Gazte Festa.** El pasado 6 de octubre el Gaztegune acogió la I Gazte Festa libre de alcohol y humos, una fiesta dirigida a chavales entre 12 y 17 años. Desde las 19:30, los asistentes disfrutaron de una fiesta de la espuma, toro mecánico, karaoke y DJ. ■



## ■ la 8.000 euro eta tona bat elikagai

Atarrabia Gosearen aurka GKEak IX. sentsibilizazio eguna antolatu zuen, joan den irailaren 23an, eta sekulako arrakasta izan zuen, jende askok elkartsunezko lasterketan parte hartu zuelako (700 lagun heldu eta

haurren artean), eta herritar ugari ere Udaletxe plaza inguruan ibili zirelako ekitaldietan parte hartzeko. Gauza asko antolatu ziren: haurrendako tailerrak, jolasak, pintxo solidarioa, eta hainbat GKEren

erakusketa. Eta dirutza ere bildu zen, ia 8.000 euro, eta tona bat elikagai ere bai. Diruaren zati bat herriko proiektuetara bideratuko da, eta beste zati bat, berriz, bilankidetza ekimenetara, GKE antolatzaila aspaldian ari baita bi proiektu lantzen Honduras ikastetxe batean eta Rwandako ospitale batean. Ekitaldietako batek esanahi sinboliko handia izan zuen: kartoizko adreiluekin egindako horra baten eraispena. Argibideak [www.atarrabiacontraelhambre.org](http://www.atarrabiacontraelhambre.org)

### Krosaren emaitzak

5 km-tan, emakumezkoetan, Rebeca Santamaría Caballero irabazi zuen, eta 10 Km-tan, berriz, Irene Artazcoz. Gizonetakoan, Ayreon Azkue Vigorrek 5 km-tan, eta Javier Nagore Arizuk, 10 km-tan.

## Casi 8.000 euros y 1 tonelada de alimentos



La IX jornada de sensibilización dela ONG Atarrabia contra el Hambre celebrada el pasado sábado 23 de septiembre fue todo un éxito, tanto en lo que se refiere a la participación en la carrera solidaria (700 personas entre adultos/as y niños/as) como a la ciudada-

nía que se acercó al entorno de la plaza Consistorial para participar en la jornada (hubo talleres para niños, juegos, pintxo solidario y exposiciones de distintas ONG). Y un éxito también por la recaudación obtenida: casi 8.000 euros y una recogida de 1 tonelada de

alimentos. Parte de lo obtenido se destinará a financiar proyectos locales y parte a dos proyectos de cooperación en los que la ONG lleva tiempo trabajando, un colegio en Honduras y un hospital en Rwanda.

Una de las acciones de la jornada tuvo un gran significado simbólico: la demolición de un muro levantado con ladrillos de cartón.

Más información en [www.atarrabiacontraelhambre.org](http://www.atarrabiacontraelhambre.org)

### Resultados del cross

En 5 Km categoría femenina ganó Rebeca Santamaría Caballero y en 10 Km femenina Irene Artazcoz. En categoría masculina, Ayreon Azkue Vigor se impuso en los 5 km y Javier Nagore Arizu en los 10 Km. ■



## ■ Erretiratuen Elkarteoak Galizian eta Portugalen ibili dira

Elkartearen urteko ateraldirik garrantzitsuena bidaia da, eta aurren sailaren 5etik 13ra. Lehen hiru egunetan, taldeak Aveiron lo egin zuen (Portugal), eta handik Coimbra eta Oporto hiriak

ikustera joan ziren; eta beste 5 egunetan, berriz, O Grove hartu zuten ostatu (Galicia); handik, Santiago, Pontevedra, Vigo eta beste herri tipiko batzuetara joan ziren.

## Viaje del Club de Jubilados /as a Galicia y Portugal

El viaje, la salida anual más importante del año para el Club, fue del 5 al 13 de septiembre. Los tres primeros días, el grupo pernoctó en Aveiro (Portugal), desde donde se visitaron las ciudades de Coimbra y Oporto; y los otros 5 en O Grove (Galicia), desde donde se realizaron salidas a Santiago, Pontevedra, Vigo y algunos pueblos típicos más. ■

## Agenda > Agenda



Llámanos  
**948 13 06 05**

Horario de lunes a viernes: 9 a 20h  
Sábados: 9 a 14 h

# Villava

**Clínica Dental**  
Centro de Odontología Avanzada



**Somos tu sonrisa**

Más de 10 años en Villava utilizando la última tecnología  
en Odontología para ti y tu familia

Financiación  
**HASTA 5 AÑOS,**  
y 12 meses  
sin intereses

**Todas las soluciones  
en un solo centro**

- Implantología
- Cirugía mínimamente invasiva
- Regeneración de tejidos óseos
- Ortodoncia niños y adultos
- Tratamientos de encías
- Atención P.A.D.I.

[www.clinicadentalvillava.com](http://www.clinicadentalvillava.com)  
Calle Ezkaba, 2 bajo • 31610, VILLAVA (NAVARRA)